

Original Research Article

## My father Ilsoo Joseph gave me a desk when I was pupil of senior high school (Tcheonzamun 273rd-288th)

Sangdeog Augustin Kim<sup>1\*</sup>

<sup>1</sup>(Former address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

**\*Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

### Article History

Received: 07.04.2022

Accepted: 11.05.2022

Published: 30.07.2022

**Abstract:** French missionary Dallet (1874) introduced in his book Tcheonzamun (The thousand character essay), he wrote that ancient Chinese people and ancient Korean people used Tcheonzamun as the textbook for their children for Chinese character. The present researcher translated Tcheonzamun poem through the meaning of Chinese character. This time, the poem of (Tcheonzamun 273rd-288<sup>th</sup>) was selected for the translation. The title of this translation is ‘My father Ilsoo Joseph gave me a desk when I was pupil of senior high school’, and from the Tcheonzamun the poem of (Tcheonzamun 273rd-288<sup>th</sup>) was chosen for the translation. <Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet)> 285-288 言(Eon) 辭(Sa) 安(An) 定(Zeong) Now I, Augustin, used to talk a lot things (辭), but my wife Hyeonhi only talks warm words which can be reached to others (言). If I do the thing which I think good (定), at that time others can understand my word (安).

**Keywords:** Tcheonzamun (The thousand character essay), ancient Chinese people and ancient Korean people, ‘My father Ilsoo Joseph gave me a desk when I was pupil of senior high school’, Now I, Augustin, used to talk a lot things (辭), but my wife Hyeonhi only talks warm words which can be reached to others (言).

## INTRODUCTION

French missionary Dallet (1874) introduced in his book Tcheonzamun (The thousand character essay), he wrote that ancient Chinese people and ancient Korean people used Tcheonzamun as the textbook for their children for Chinese character. Park *et al.*, (2021a) and Park *et al.*, (2021b) translated several Tcheonzamun poems. This time, Tcheonzamun 273rd-288<sup>th</sup> was selected and it was translated.

## MATERIALS AND METHODS

The present researcher translated Tcheonzamun poem through the meaning of Chinese character. This time, the poem of (Tcheonzamun 273rd-288<sup>th</sup>) was selected for the translation.

## RESULTS AND DISCUSSION

The title of this translation is ‘My father Ilsoo Joseph gave me a desk when I was pupil of senior high school’, and from the Tcheonzamun (The thousand character essay) the poem of (Tcheonzamun 273rd-288<sup>th</sup>) was chosen for the translation. The next is the result of the present research.

**Copyright © 2022 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

**CITATION:** Sangdeog Augustin Kim (2022). My father Ilsoo Joseph gave me a desk when I was pupil of senior high school (Tcheonzamun 273<sup>rd</sup>-288<sup>th</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 4(4): 259-260. 259

Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet)

273-276 川(Tcheon) 流(Lyu) 不(Bul) 息(Sig) If you do not (不) want that the stream stop (息), the stream (川) must flow(流) continuously.

It is natural that when the stream flows, the stream does not stop!

277-280 淵(Yeon) 澄(Zing) 取(Tchui) 映(Yeong) If we make the water clean (澄), and then we can see deeply the water (淵), for example, on a river. The water can take all of the things. The water on the river can contain (取) the heaven, the cloud, the human-being as if it is a great mirror (映).

281-284 容(Yong) 止(Zi) 若(Yag) 思(Sa) In order to manage (止) my behavior (容), I must start to think (思) the behavior in my mind . And then, it will be possible (若) to manage my behavior!

285-288 言(Eon) 辭(Sa) 安(An) 定(Zeong) Now I, Augustin, used to talk a lot things (辭), but my wife Hyeonhi only talks warm words which can be reached to others (言). If I do the thing which I think good (定), at that time others can understand my word (安).

## ACKNOWLEDGEMENTS

The present researcher thanks Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenailon and Professor Nicolas Tenailon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Professor Yongkook Thomas Kim and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University and the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo Daegon Andrea and Jiah Anna and Sohwa Therese and Rosa-Alain-Celine-Ailyne. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park.

Augustin thanks so much the Lord Jesus Christ!

## REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.